

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
1			12:1 ἐν οἷς In / which		1
2			ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων converging upon / of the / myriads		2
3			τοῦ ὄχλου of the / crowd		3
4			ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους in order that / to trample / one another		4
5	16:5 καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο And / coming / the / disciples / into / the / across / they forgot	8:14 καὶ ἐπελάθοντο And / they forgot			5
6	λαβεῖν ἄρτους to take / breads.	λαβεῖν ἄρτους to take / breads			6
7		καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον and / if / not / one / bread			7
8		οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν not / they were having / with / themselves			8
9		ἐν τῷ πλοίῳ in / the / boat.			9
10	16:6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς the / But / Iēsous / said / to them:	8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων And / he was commanding / them / saying:	ἤρξατο λέγειν he began / to say	[καὶ ἤρξατο λέγειν And / he began / to say	וַיִּתְחִיל לֵאמֹר And he began / to say
11			πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ to / the / disciples / of him	πρὸς αὐτούς] to / them:	לָהֶם to them:

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L5 καὶ ἐπελάθοντο (Mk 8:14). Textual variant: to these words $\P^{45}$ adds οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. L6 λαβεῖν ἄρτους (Mt 16:5). Textual variant: N-A reads ἄρτους λαβεῖν.		And he began to say to them,
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
		And he began to say to them,

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
12			πρῶτον first:		12
13	ὁρᾶτε καὶ προσέχετε See! / And / beware	ὁρᾶτε βλέπετε See! Look	προσέχετε ἑαυτοῖς Beware / for yourselves	προσέχετε Beware	הִתְרַדּוּ Be warned13
14	ἀπὸ τῆς ζύμης from / the / leavened bread	ἀπὸ τῆς ζύμης from / the / leavened bread	ἀπὸ τῆς ζύμης from / the / leavened bread	ἀπὸ τῆς ζύμης from / the / leavened bread	מִתְמִיץ from [the] leavened bread of14
15			ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις which / is / hypocrisy		15
16	τῶν Φαρισαίων of the / Pharisees	τῶν Φαρισαίων of the / Pharisees	τῶν Φαρισαίων of the / Pharisees!	τῶν Φαρισαίων of the / Pharisees!	הַפְּרוּשִׁים the Pharisees!16
17	καὶ Σαδδουκαίων and / Sadducees!	καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου and / the / leavened bread / of Hērōdēs!			17
18	16:7 οἱ δὲ διελογίζοντο the / But / they were discussing	8:16 καὶ διελογίζοντο And / they were discussing			18
19	ἐν ἑαυτοῖς in / themselves	πρὸς ἀλλήλους to / one another			19
20	λέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν saying / that / breads / not / we took.	ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν that / breads / not / they have.			20
21	16:8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν knowing / But / the / Iēsous / said:	8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς And / knowing / he says / to them:			21
22	τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς Why / are you discussing / in / yourselves,	τί διαλογίζεσθε Why / are you discussing			22

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L15 ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις (Lk 12:1). Textual variant: early witnesses disagree on the placement of this phrase. ƿ ⁴⁵ reads τῆς ζύνης τῶν Φαρισαίων ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. ƿ ⁷⁵ reads τῆς ζύμης ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις τῶν Φαρισαίων.	L16 Φαρισαίων (Mt 16:6; Mk 8:15; Lk 12:1). Textual variant: N-A reads Φαρισαίων. L17 τῆς ζύμης Ἡρώδου (Mk 8:15). Textual variant: ƿ ⁴⁵ reads τῆς ζύμης τῶν Ἡρωδιανῶν. L22 τί διαλογίζεσθε (Mk 8:17). Textual variant: to these words ƿ ⁴⁵ adds ἐν ἑαυτοῖς.	“Beware of the leavened bread of the Pharisees!”
		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction “Beware of the leavened stuff of the Pharisees!”

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
23	ὀλιγόπιστοι small believers,				23
24	ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε that / breads / not / you have?	ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε that / breads / not / you have?			24
25	16:9 οὐ̐πω νοε̐τε οὐ̐δὲ Not yet / do you perceive / or not	οὐ̐πω νοε̐τε οὐ̐δὲ συνε̐ίτε Not yet / do you perceive / or not / you understand?			25
26		πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν Imperceptive / you have / the / heart / of you?			26
27		8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε Eyes / having / not / you look?			27
28		καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε And / ears / having / not / you hear?			28
29	μνημονεύετε you remember	καὶ οὐ μνημονεύετε And / not / you remember?			29
30	τοὺς πέντε ἄρτους the / five / breads	8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα When / the / five / breads / I broke			30
31	τῶν πεντακισχιλίων of the / five thousand	εἰς τοὺς πεντακισχειλίου for / the / five thousand			31
32	καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε and / how many / baskets / you took?	πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἦρατε how many / baskets / of pieces / full / you lifted?			32
33		λέγουσιν αὐτῷ δώδεκα They say / to him: / Twelve.			33
34	16:10 οὐ̐δὲ τοὺς ἐπὰ ἄρτους τῶν τετρακισχειλίων Or not / the / seven / breads / of the / four thousand	8:20 ὅτε τοὺς ἐπὰ εἰς τοὺς τετρακισχειλίου When / the / seven / for / the / four thousand			34

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L23 (Mk 8:17). Textual variant: ϣ ⁴⁵ reads ὀλιγόπιστοι. L25 <i>συνε̐ίτε</i> (Mk 8:17). Textual variant: N-A reads <i>συνίετε</i> . L31 <i>πεντακισχειλίου</i> (Mk 8:19). Textual variant: N-A reads <i>πεντακισχιλίου</i> .	L34 <i>τετρακισχειλίων</i> (Mt 16:10). Textual variant: N-A reads <i>τετρακισχιλίων</i> . L34 <i>τετρακισχειλίου</i> (Mk 8:20). Textual variant: N-A reads <i>τετρακισχιλίου</i> .	
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
35	καὶ πόσας σφυρίδας ἐλάβετε and / how many / large baskets / you took?	πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε how many / large baskets / fullnesses / of pieces / you lifted?			35
36		καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἑπτὰ And / they say / to him: / Seven.			36
37	16:11 πῶς οὐ νοεῖτε How / not / you perceive	8:21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς πῶς οὐ νοεῖτε And / he was saying / to them: / How / not / you perceive?			37
38	ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν that / not / concerning / breads / I said / to you?				38
39	προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης beware / But / from / the / leavened bread				39
40	τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων of the / Pharisees / and / Sadducees.				40
41	16:12 τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν Then / they understood / that / not / he said				41
42	προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων to beware / from / the / leaven / of the / breads				42
43	ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς but / from / the / teaching				43
44	τῶν Σαδδουκαίων καὶ Φαρισαίων of the / Sadducees / and / Pharisees.				44

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L35 σφυρίδας (Mt 16:10). Textual variant: N-A reads σπυρίδας. L36 λέγουσιν αὐτῷ (Mk 8:20). Textual variant: N-A places αὐτῷ within brackets. L37 πῶς οὐ νοεῖτε (Mk 8:21). Textual variant: N-A reads οὕπω συνίετε. L40 Φαρισαίων (Mt 16:11). Textual variant: N-A reads Φαρισαίων.	L43 ἀλλὰ ἀπὸ (Mt 16:12). Textual variant: N-A reads ἀλλ' ἀπὸ. L44 τῶν Σαδδουκαίων καὶ Φαρισαίων (Mt 16:12). Textual variant: N-A reads τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>



Revised: 18 June 2026
© 2026 by *JERUSALEM PERSPECTIVE, LLC*. All rights reserved.

